



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2023.6.26>

UDC 930.271
LBC 63.229(0)4

Submitted: 15.06.2023
Accepted: 03.11.2023

ACCENTUATION OF BYZANTINE GREEK INSCRIPTIONS ON METALLIC OBJECTS FROM DIFFERENT COLLECTIONS

Alexandra A. Evdokimova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. *Introduction.* Analysis of sphragistic material in comparison with inscriptions from Italy made on metal showed that in inscriptions of this kind, in addition to the previously known Byzantine, Alexandrian and logical accentuation systems, systems with accent shifts to the right or left were actively used. *Methodology.* Inscriptions on metal objects were examined on the basis of photographs presented in different editions of the same monument. *Material.* The article presents the result of an analysis of the use of accentuation marks in 22 Byzantine Greek inscriptions on metal objects of the 9th – 14th centuries, most of which were written in dodecasyllables. *Analysis.* Inscriptions on metal reliquaries, icon frames, crosses, as well as inscriptions on enamels and encolpions made using various metalworking techniques were analyzed. The elements of Greek accentuation systems presented in them and the directions of stress shifts are described. *Results.* All presented inscriptions can be divided into two groups: 1) the Byzantine accentuation system with shifts of stress to the right or left with the latter falling between a vowel and a consonant, which can be considered a paleographic feature, as well as the use of trema in cases not determined by phonetic aspects; 2) elements of the Alexandrian system: stress on the unstressed syllable, stress on the first part of the diphthong. In both groups, logical stress could also be placed, including on abbreviations.

Key words: Greek accentuation, Greek metal art, Byzantine Greek language, Alexandrian accentuation system, Byzantine accentuation system, logical accentuation system.

Citation. Evdokimova A.A. Accentuation of Byzantine Greek Inscriptions on Metallic Objects from Different Collections. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2023, vol. 28, no. 6, pp. 351-376. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2023.6.26>

УДК 930.271
ББК 63.229(0)4

Дата поступления статьи: 15.06.2023
Дата принятия статьи: 03.11.2023

АКЦЕНТУАЦИЯ ВИЗАНТИЙСКИХ ГРЕЧЕСКИХ НАДПИСЕЙ НА МЕТАЛЛИЧЕСКИХ ПРЕДМЕТАХ ИЗ РАЗНЫХ КОЛЛЕКЦИЙ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкознания РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. *Введение.* Анализ сфрагистического материала в сравнении с надписями из Италии, выполненными на металле, показал, что в надписях такого рода, кроме уже известных ранее византийской, александрийской и логической систем акцентуации, активно использовались системы со сдвигами ударения вправо или влево. *Методика.* Надписи на металлических предметах рассматривались на материале фотографий, представленных в разных изданиях одного и того же памятника. *Материал.* В статье представлены результаты анализа употребления знаков акцентуации в 22 византийских греческих надписях на металлических предметах IX–XIV вв., большая часть из которых была написана двенадцатисложником. *Анализ.* Были разобраны как надписи на металлических реликвариях, окладах икон, крестах, так и надписи на эмалях, энколпионах, выполненные в различных техниках работы по металлу. Описаны представленные в них элементы систем греческой акцентуации, направления сдвигов ударения. *Результаты.* Все представленные надписи можно разделить на две группы: 1) византийская система акцентуации со сдвигами ударения вправо или влево с попаданием последнего между гласной и согласной, что можно считать палеографической особенностью, как и использование тремы в необусловленных фонетическими аспектами

случаях; 2) элементы александрийской системы: ударение на безударном слоге, ударение на первой части дифтонга. В обеих группах могло ставится и логическое ударение, в том числе на сокращениях.

Ключевые слова: греческая акцентуация, греческие надписи на металле, византийский греческий язык, александрийская система акцентуации, византийская система акцентуации, логическая система акцентуации.

Цитирование. Евдокимова А. А. Акцентуация византийских греческих надписей на металлических предметах из разных коллекций // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2023. – Т. 28, № 6. – С. 351–376. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2023.6.26>

Введение. За 15 лет работы над сбором акцентуированных византийских надписей и анализа греческих систем акцентуации [9; 10; 14; 15; 18; 20], представленных в них, был собран корпус акцентуированных памятников (BGAT) [8], в состав которого вошло 1010 надписей, 950 папирусов, 142 печати и выборка рукописей ок. 100 экземпляров для сравнения [3–7]. После анализа акцентуации византийских печатей из Dumbarton Oaks Archives [5; 6] и надписей на металлических предметах из Италии [7] стал актуальным вопрос, насколько обнаруженные в итальянской коллекции особенности характерны для собраний из других регионов.

Материал. Была подготовлена выборка из 22 надписей IX–XIV вв., в основу которой легла коллекция стихотворных византийских эпиграмм, собранных Андреасом Роби [16]. Она была дополнена материалами из других публикаций [1; 2; 11–13; 17; 19; 21]. Вошедшие в статью примеры отражают весь спектр подобных надписей, выполненных на разных металлах и отличающихся по технике.

Анализ. 1. Крест-реликварий IX–X вв., монастырь Св. Екатерины на Синае [12, fig. 1.4, p. 39–42], был изготовлен из медного сплава и украшен сценами из жизни Христа и фигурами святых. Этот предмет, выполненный чернью и инкрустированный серебром, состоит из двух свисающих вместе крестов, которые, соединенные таким образом, образовали вместилище для одного или, возможно, нескольких ныне утерянных фрагментов Истинного креста. Надписи, выполненные на боковых сторонах креста, несмотря на их стихотворный характер, не содержат знаков акцентуации.

В центральной надписи (рис. 1) придыхание пропущено, циркумфлекс располагается ровно над вторым элементом дифтонга в «ιδεοῦ». В той же строке знак сокращения над мю в местоимении «ἡμῶν». В книге

Весселя в такой же надписи на крестообразной золотой пластине ок. 957 г. из Тифлиса [21, № 18, S. 68], кроме знака сокращения над мю, стоит только трема над начальной йотой в «ιδεοῦ», остальные знаки отсутствуют. Такая же ситуация со знаками в подобном же тексте в серебряной ставропекте конца XI – начала XII в. из Государственного Эрмитажа № со 839 [1, № 199, с. 313]. Что позволяет говорить о том, что копировались не только тексты, но и использованные в цитатах элементы систем акцентуации.

2. Крест-реликварий (36,4 × 23,7 см) 1074 г. из Женевы, из музея искусства и истории инв. № AD 3062-1 [16, Nr. Me102, S. 287–290]. Происходит из Константинополя, из монастыря Святого Михаила в Дамокрании (сейчас пригород Бююк-Чекмедже). Крест-мощевик открывается пятью застежками и содержит бронзовый крест, ветви которого заканчиваются двумя маленькими серебряными шариками. По мнению Зайбта, две серебряные пластинки с эпиграммой могут быть датированы концом X в., возможно, также началом XI в., согласно палеографическим данным и просопографическим деталям [17, S. 303]. По обеим сторонам внешнего креста расположена позолоченная надпись, начертанная объемными маюскульными буквами. В зависимости от направления чтения эти шесть двенадцатисложников можно прочитать минимум двумя способами, что приводит к разным толкованиям ритмического рисунка. По мнению Роби, в том порядке, как он располагает строки в своем прочтении, просодические законы еще несколько соблюдены в первых трех стихах, но стихи 4–6 обусловлены многочисленными серьезными нарушениями просодии (например, длинный седьмой слог в стихах 5 и 6), и их следует отнести к беспросодическим [16, S. 289].

В надписи (рис. 2) в ряде слов сдвиг вправо и попадает между гласной и согласной: « $\rho\theta\omega\acute{\nu}\nu$ », « $\tau\omicron\acute{\nu}\nu$ », « $\chi\rho\acute{\nu}\nu\alpha\iota\varsigma$ », « $\epsilon\iota\delta\eta\nu\epsilon\acute{\omicron}\nu$ », « $\phi\alpha\nu\epsilon\acute{\nu}\tau\alpha$ ». Пропущена гласная в имени « $\text{Μιχ[α]}\eta\lambda$ » и можно считать, что сдвиг ударения подчеркивает этот пропуск, о такой традиции мы писали ранее [4]. Византийская система акцентуации: « $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{\epsilon}\tau\eta\nu$ ». Сдвиг влево наблюдается в нескольких словах: придыхание до гласной « $\acute{\epsilon}\nu$ », акут на первом элементе дифтонга: « $\theta\acute{\epsilon}\iota\omicron\nu$ », « $\tau\acute{\alpha}\iota\varsigma$ » и на первом элементе дифтонга стоит и акут, и легкое придыхание: « $\acute{\alpha}\nu\theta\iota\varsigma$ ». В двух словах на гласной первого слога стоит гравис, который смещен вправо и попадает между гласной и согласной, а ударение основное может быть, как смещено влево на первый элемент дифтонга: « $\mu\epsilon\acute{\tau}\tau\omicron\nu\omicron\mu\alpha\sigma\theta\acute{\epsilon}\iota\varsigma$ », так и сдвинуто вправо и также попасть между гласной и согласной: « $\Delta\alpha\acute{\mu}\mu\omicron\kappa\rho\alpha\mu\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$ ».

3. Эмалевая пластина (7,2 × 7 см) XI в., Тбилиси, из Музея изящных искусств Шалвы Амиранашвили, инвентарный № 9719 [1, с. 305, Nr. 185; 16, Nr. Me30, S. 195–196; 21, S. 117f., 116 (Abb. 38)]. На этой пластине из позолоченного серебра изображена коронация Христом императорской четы, Михаила VII Дуки и его жены Марии, дочери царя Баграта IV (1027–1072). Пластина является частью так называемого триптиха Хахули – иконной святыни из грузинского монастыря Гелати, подаренной, по мнению Весселя [21, S. 117f., 116 (Abb. 38)], во второй четверти XII века. Между двумя фигурами имеется маюскульная надпись в четыре строки, написанная буквами темно-красного цвета. Это стих, состоящий из шести слов, складывающихся в строфу двенадцатисложника. Пластина и стих могут быть датированы 70-ми гг. XI в., скорее всего, 1071 г. или вскоре после этого, так как Михаил VII был коронован в 1071 г. и правил до 1078 года.

В первой строке (рис. 3) акут смещен вправо и попадает почти на пробел между гласной и согласной, оба грависа во второй и третьей строке ровно над гласной, а в четвертой строке гравис смещен вправо и накладывается на вторую часть тремы, которая стоит над конечной йотой « $\chi\epsilon\rho\sigma\acute{\iota}$ ». Андреас Роби указывает лишь на исправление акцента в имени « $\text{Μαρι}\acute{\alpha}\mu$ » с грависа на акут или наоборот [16, S. 196].

4. Корона Мономаха 1042 г. [16, S. 98–106] из золотых пластин, украшенных изображениями в технике перегородчатой эмали, созданная между 1042–1050 гг. по заказу византийского императора Константина IX Мономаха. Найдена в 1860 г. при вспашке земли в деревне Иванка-при-Нитре недалеко от города Нитра в Венгрии (ныне Словакия). В настоящее время хранится в Венгерском национальном музее в Будапеште.

В центральной части (рис. 4) знак логического ударения над первым слогом в имени « $\text{Κ}\acute{\omega}\nu\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\tau\iota\omicron\varsigma$ », а акут смещен влево и попадает между гласной и согласной, как и в следующем слове « $\alpha\upsilon\tau\omicron\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\omicron\rho[\omicron\varsigma]$ », написанном без придыхания. В правом фрагменте с изображением Феодоры употреблены два акута в имени « $\Theta\acute{\epsilon}\omicron\delta\acute{\omega}\rho\alpha$ » на каждом из корней, первый чуть смещен влево. В левой части циркумфлекс на заударном слоге в прилагательном « $\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota\beta\epsilon\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\eta$ », чуть смещен вправо и попадает между двумя гласными, а акут смещен влево и попадает на согласную « τ ». В правой части в этом же слове придыхание смещено влево и попадает на первый элемент дифтонга « $\epsilon\upsilon\sigma\alpha\iota\beta\epsilon\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\eta$ ». Над артиклем « η » стоит вместо придыхания гравис, чуть смещенный вправо.

5. Реликварий из Государственной Оружейной палаты Московского Кремля 1059–1067 гг. (инв. № МЗ 1148) [2, рис. 21–22, с. 33–34; 13, р. 77; 16, Nr. Me99, S. 285–287; 19, р. 244, Nr. 36, Abb. 79, LII] представляет из себя восьмиугольный сосуд (высота: 15 см; диаметр: 11,5 см) из позолоченного серебра с крышкой в форме кивория. Восемь сторон (четыре длинные и четыре короткие) отделены друг от друга колоннообразными конструкциями. На противоположной длинной стороне, как свидетельствуют сопроводительные надписи 808 г., можно увидеть императора Константина (X) Дуку и его жену Евдокию. На двух других длинных сторонах также есть надписи маюскулом, которые собираются в эпиграмму, состоящую из шести правильных просодических двенадцатисложников, по три стиха на стороне. Поскольку упоминается император Константин (X) Дука, Роби предлагает сузить датировку до времени его правления 1059–1067 гг. [16, S. 285].

В надписи (рис. 5а, 5б) акуты сдвинуты влево и попадают на первую половину диф-

тонга. Большая часть грависов длинные по начертанию. Во второй строке в слове «τη`ν» и в начале третьей строки гравис сдвинут вправо и попадает на согласный «ν». Над именем знак сокращения, похожий на длинный циркумфлекс, при том, что имя написано полностью, что можно трактовать как логическое ударение, тем более что другие ударения в слове отсутствуют.

6. Энколпион / Триптих [7,1 × 6 см (в закрытом виде)] из частной коллекции XI–XII в. [16, Nr. Me114, S. 307–308]. Недавно ставший известным предмет из золота и эмали представляет собой триптих, который можно было носить и как энколпион, о чем свидетельствует петля для подвешивания, прикрепленная к центральной части. Все фигуры в триптихе сопровождаются именными надписями. На петле для подвешивания у энколпиона выгравирована молитва проэдроза Константина. Ссылаясь на Хетерингтона, Роби считает [16, S. 308], что можно сопоставить эту эпиграмму с № Me27 его собрания и датировать XI или первой половиной XII века. Эпиграмма состоит из двух просодических двенадцатисложников с аллитерацией Λ – Λ в первом стихе.

Над всеми знаками сокращения (рис. 6) для «ἄγιος» стоят знак придыхания и акут, последний чуть смещен вправо. А остальные ударения, представленные в именах чаще всего акутами, как и знаки придыхания, смещены вправо. Циркумфлексы стоят ровно над буквами. В верхнем левом углу в имени «Πα`ύλος» вместо акута гравис, стоящий над первым элементом дифтонга, но смещенный вправо к концу строки. В центральной надписи у ног Христа акут смещен вправо и попадает либо на согласный «ν», либо между гласным и согласным. В начале первой строки нижней надписи в центре энклитика с переносом акута на последний слог глагола: «σῶσο`ν με».

7. Ставротика из Оружейной палаты XI–XII вв. Московского Кремля инв. № 1141 [1, с. 312, № 195; 13, № 39, р. 80; 16, Nr. Me97, S. 281–283] представляет собой реликварий, состоящий из деревянного стержня, покрытого позолоченным серебряным листом. Банк, описывая ее, уточняет: «По преданию, приписывается патриарху Филофею и якобы была привезена митрополитом Алексием (как дар?) в 1354 г. из Константинополя» [1, с. 312]. По краю вырезана маюскульными объемными

буквами надпись. Эпиграмма состоит из четырех просодических двенадцатисложников, построенных по всем правилам.

Большая часть знаков (рис. 7) поставлена в рамках византийской системы акцентуации. Знаки небольшие, некоторые похожи на точки и попадают ровно на гласные, в том числе на вторые половины дифтонга. В левой части есть гравис, который смещен вправо и попадает на согласный «ς».

8. Соборная икона с распятием, святыми и сценами из Евангелия XI–XII вв., выполненная в технике перегородчатой эмали по золоту [1, № 186–189] из Государственного Эрмитажа № со 211 (высота 34,3 см, ширина 32,5 см). Это множественная икона, состоящая из нескольких отдельных частей разных дат, смонтированных вместе на деревянном основании. В центре две бляшки: одна с Распятием, другая с Христом во Гробе, обе перегородчатой эмали. Поля украшены чеканными серебряными позолоченными бляшками разных размеров. Над Распятием, посередине, изображена сцена Успения, заключенная в орнаментальную рамку. По углам и между медальонами – бюсты святых. На верхнем и нижнем полях крестообразные и прямоугольные углубления для мощей, сопровождаемые греческими надписями. Промежутки между изображениями заполнены полосами орнамента. Приобретена Г.С. Строгановым в 1892 г. в Риме и, по словам продавца, родом из Южной Италии.

В медальонах со святыми (рис. 8а) знаки придыхания ровно над гласными, акут в правой панели смещен вправо и попадает между гласной и согласной «Γρηγο`ρος», в левой находится ровно над гласной в имени «Γάκωβος», а в «ἀδελφος» знак придыхания сдвинут влево и попадает между артиклем и самим словом. А в сокращении слова ἄγιος стоит дважды знак глухого придыхания. В надписи под изображением Христа на кресте (рис. 8б) в сокращении гравис сдвинут вправо «ΧC`», как и акут в глаголе «τρο`σκεται», который попадает между гласной и согласной. В следующем глаголе вместо акута поставлен гравис «συμῆζηται». В третьем фрагменте (рис. 8в) все знаки, которые четко читаются, соответствуют византийской системе акцентуации.

9. Энколпион XII в. (3,5 × 2,9 см) на эмали из монастыря Ватопед, г. Афон [16, S. 203–204,

№. Me35; 21, S. 159, №. 48], имеет золотую оправу, петлю для подвешивания и подвесное звено. На лицевой стороне изображен юный Христос, стоящий на подушке, с одной стороны украшенной разными цветами. На обороте на фиолетовом фоне белым цветом выполнена надпись, состоящая из двух двенадцатисложников, в которой носитель энколпиона обращается к Богородице. Роби отмечает, что исследователи до него датировали этот памятник концом XII или началом XIII в. на основе стилистического анализа, сравнения с другими предметами и палеографии надписей и считали местом происхождения или Константинополь или Салоники [16, S. 203].

В надписи (рис. 9) гравис длинный, смещен чуть вправо и попадает между гласной и согласной, либо смещен чуть влево и также оказывается между буквами, акут почти во всех случаях ровно над гласной имеет два начертания: вертикальную форму и с наклоном, однако в пятой строке вертикальный вариант смещен чуть вправо к краю гласной. В 7-й строке знак придыхания смещен немного вправо и стоит на краю буквы. Скорее всего, в данном памятнике разобранные примеры можно отнести к палеографическим особенностям при общем соблюдении византийской системы.

10. Крест-реликварий XII в. (26 × 16,5 см) из итальянской Александрии, из Собора Сан Пьетро [16, №. Me49, S. 218–219], покрытый позолоченным серебром. К внешним концам византийского креста прикреплены круглые бляшки, на которых в технике черни нанесены надписи маюскулом, расположенные крестообразно. Четыре надписи образуют единое целое, а именно эпиграмму, состоящую из двух двенадцатисложников и расположенную сверху – справа – слева – снизу. Буквы на нижней табличке написаны менее тесно, что позволило Роби предположить, что какой-то слог был забыт при переносе надписи на предмет, вероятно, артикль [16, S. 218].

На втором медальоне (рис. 10а, 10б) акут стоит вместо циркумфлекса в « $\theta\acute{\upsilon}\tau\eta\nu$ », а в « $\text{Τριαδικ}\eta$ » ударение пропущено. В « $\text{Βερρο}\acute{\iota}\alpha\varsigma$ » акут на второй половине дифтонга, как в византийской системе акцентуации.

11. Энколпион / Реликварий (5,7 × 4,7 см) XII в. (?) из Сиенны хранится в Санта Мариа делла Скала [16, №. Me75, S. 244–246]. Сде-

лан из золота, украшенный эмалью и драгоценными камнями, со съемной сдвигающейся крышкой, и благодаря висячей петле может быть идентифицирован как энколпион. В центре обратной стороны реликвария находится крест из драгоценных камней. На рамке, окружающей центральное поле, читается эмалированная надпись белыми маюкульными буквами на синем фоне. Надпись покрывает все четыре стороны рамки, с небольшими утратами. Слои эмали полностью откололись в левом нижнем углу, но повреждения также можно увидеть с правой и левой стороны. Представляет собой эпиграмму из четырех двенадцатисложников, по одному стиху на каждой стороне.

Надпись (рис. 11) акцентуирована частично: циркумфлекс в первой строке « $\tau\omicron\upsilon\tilde{\theta}\tilde{\eta}$ » сдвинут вправо и оказывается над следующим согласным. Второй циркумфлекс в нижней строке сдвинут вправо и оказывается между двумя элементами дифтонга, хотя в первый раз знак стоит ровно над вторым элементом, акут стоит ровно над гласной.

12. Икона Св. Иоанна Богослова XII в. (с XV в. и XIX в. поновлениями красочного слоя) с о. Патмос, из монастыря Св. Иоанна Богослова [12, fig. 3.7]. Икона упоминается в описи, составленной в монастыре в 1200 году. Дважды поновленная, в XV и в XIX вв., до сих пор сохраняет свое средневековое украшение: серебряно-позолоченную раму, на которой в репуссе выполнена серия святых фигур в медальонах. Великолепный выпуклый нимб вокруг головы святого, украшенный волнообразным узором из богато окрашенных растительных мотивов в эмали; а также эмалевая обложка для Евангелия в руках святого, сама имеющая форму роскошной книги с позолоченными застежками.

На основном поле знаки поставлены в рамках византийской системы акцентуации (рис. 12). На кодексе на левой странице придыхание смещено вправо и попадает между гласной и согласной. В существительном « $\lambda\omicron\acute{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$ » вместо акута гравис, который сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной. А в союзе гравис смещен влево и попадает на первую половину дифтонга в союзе « $\kappa\acute{\alpha}\iota$ ». Большая часть акутов смещены вправо между гласной и согласной.

13. Реликварий с крышкой, выполненный на позолоченном серебре в технике репуссе, с гравировкой из музея Лувра, Париж, произведен в Константинополе во 2-й половине XII в. (42,6 × 31 × 3 см), инв. № MR 348. Крышка с живописью на дереве (35,5 × 16,6 × 2 см), покрытым воском, с надписью, выполненной золотой краской на темно-синем фоне, инв. № MR 346 [2, с. 44, рис. 32; 11, no. 248, p. 333–335]. Вещи были приобретены вместе с мощами и привезены в 1241 г., сначала хранились в сокровищнице Сент-Шапель, потом перенесены в аббатство Сен-Дени в 1791 г., затем на хранение в Национальный музей. По краю реликвария расположены надписи, цитаты из тропаря, исполняемого на воскресной литургии (рис. 13а). Оба исследователя считают [2, с. 44; 11, no. 248, p. 335], что по палеографии, и сопоставляя с похожими памятниками, реликварий можно датировать XII веком.

Все надписи акцентуированы (рис. 13а) и по использованным элементам систем акцентуаций можно сказать, что их писал один человек. В самом начале надписи наблюдается небольшой сдвиг влево на первую половину буквы: «εὐπρεπής». Придыхание сдвинуто влево и попадает на первый элемент дифтонга, а над вторым элементом стоит трема: «ἀύλου». Придыхание сдвинуто влево и оказывается перед гласной: «ἀλενεκρώθησαν». Циркумфлекс сдвинут влево и оказывается между двумя элементами дифтонга: справа от фигуры ангела: «τοῦ». Гравис сдвинут влево и попадает между обоими элементами дифтонга: «καῖ» дважды в разных частях. Гравис написан рядом с капшой, которая одна на строке на уровень выше «κῖ||αι», что можно интерпретировать и как сдвиг чуть дальше перед дифтонгом и как ударение в рамках византийской системы, если относить его к следующей строке. Придыхание сдвинуто влево и попадает между двумя гласными, акут сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной «ἀγγελος», «ἰδέ(ε)», «ἐμπεφάνισταί». Придыхание сдвинуто влево и попадает между двумя элементами дифтонга, а над вторым элементом стоит трема, гравис же сдвинут вправо и оказывается ровно над согласным: «αῦτας». Придыхание сдвинуто влево на первый элемент дифтонга, знак циркумфлекса длинный и располагается над обоими элементами дифтонга: «εῖχη».

Во фрагменте посередине над нимбом циркумфлекс сдвинут влево и оказывается между двумя элементами дифтонга «δεῦτε», а над «υ» точка, такая же, которая была придыханием в слове «εὐπρεπής», сдвинутая на левый край буквы. Акут сдвинут влево и оказывается над согласной ро: «κρῖζω[v]».

Сдвиг вправо, и гравис попадает на согласный: «ως», придыхание сдвинуто вправо после «οῦ», «εῖμφύτου». Акут сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной: справа от фигуры ангела: «ταῖφος», слева от крыла «τροῖμος», во фрагменте по середине над нимбом: «τοῖπον», «ἐκέτο», внизу: «ανα]σταῖσεως». В причастии у ног фигуры акут сдвинут чуть дальше и попадает на первую сигму: «φουλασῶντες». Густое придыхание вместо легкого и сдвинуто вправо на правый конец буквы, а акут также сдвинут вправо, но чуть дальше и попадает на согласный: «ἐκστασις». Гравис также сдвинут вправо на пробел между гласной и согласной: «τοῖν», «δεῖ». Циркумфлекс сдвинут вправо и также попадает между буквами: «τηῖς», правая сторона сбоку: «νυῖν». Циркумфлексы сдвинуты вправо в конце слова и оказываются после гласной: «τηῖς», «μορφῖς».

Ударение опущено, а придыхание ровно над гласной: «όλου», «τη». Логическое ударение над сокращением: «ΚΥ» и «ΚΣ» в двух разных фрагментах. Во всех трех случаях это акут, поставленный после сокращения. Византийская система акцентуации представлена в некоторых лексемах: «ταῖς γυναιξίν», «σύμβολα», «καθαρότης», «φέγγ[ος], «ἐξε]γέρθη», «τὲ μινύων τὸ», «οἱ», «λαυγή», «φέρων».

На реверсе крышки золотыми буквами на синем фоне нанесена 7-строчная надпись (рис. 13б). Придыхания сдвинуты влево и оказываются на пробеле перед гласной, а акут сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной: «ἰδέ», «οῖου». В местоимении «αὐ||τοῖν» акут также сдвинут вправо, а придыхание влево, только попадает на первый элемент дифтонга, а в «ἐ||θηκαν||» сдвиг придыхания наблюдается, а сопутствующий ему акут ровно над гласной. Византийская система акцентуации была представлена в существительном с артиклем «ὁ τόπος».

14. Икона Богородицы XI–XIII вв., или ок. 1300 г. (?), ныне хранящаяся в иконной

галерее Национального музея в Охриде инв. № 12 [12, pl. 13, fig. 5.8; 16, Nr. Ik14, S. 70–71], дерево, темпера (с серебряной фурнитурой) (111,5 × 68 см). Первоначально была частью иконостаса церкви Святого Климента, датируемой до рубежа XIII и XIV вв. (также церковь Богородицы Преславны), которая находится в Охриде. Примерно на высоте главы Богородицы с обеих сторон имеются две голубоватые эмалевые пластинки, на которых нанесена эпитафия, написанная белыми маюскульными буквами. Она состоит из двух двенадцатисложников, по одному стиху на табличку. Эпитафия представляет собой молитву священника Леона Богородице; образцом для текста эпитафии, по мнению Роби [16, S. 71], вероятно, является отрывок из Ветхого Завета. Оба двенадцатисложника следует классифицировать как не имеющих просодии, хотя стих 2 просодически верен.

В надписи справа от нимба (рис. 14) в «σοϝ» циркумфлекс сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга. Гравис «μετ`α» тоже смещен влево и попадает между гласной и согласной. В фрагментах на синем фоне: акуты стоят над сокращениями и смещены вправо, в других примерах также вправо и попадают на пробелы между гласной и обрамлением надписи.

15. Реликварий (9,5–8,5 см) XII–XIII вв. в Оружейной палате Московского Кремля инв. № МЗ 1147 [12, fig. 4.7–4.8, p. 199–201; 13, p. 167 (Abb. 115); 16, Nr. Me98, S. 283–285; 19, p. 246, Nr. 115]. Почти квадратный реликварий, выполненный из золотой эмали. Задняя часть мощевика покрыта позолоченным серебром, маюскульная надпись из 8 строк выгравирована в технике черни. Окончания строк отмечены тремя точками одна над другой. Тафт датировал реликварий концом XII в. по стилистическим соображениям и в сравнении с другими произведениями искусства [13, p. 167]. По мнению Шевченко, палеография надписи, вероятно, говорит о (начале?) XIII в. [19, p. 246]. Эпитафия состоит из восьми двенадцатисложников, просодия которых имеет некоторые недостатки (например, предпоследний слог 3-го стиха длиной в позицию).

В надписи (рис. 15) грависы в первой и второй строках сдвинуты вправо и попадают на согласный «v». Трема стоит над йотой и юпсилонном во всех позициях, в том числе между

двумя согласными. Исключение слово «ξϝλον» в третьей строке, когда над гласной циркумфлекс, а трема пропущена. Акуты во второй строке сдвинуты чуть влево и попадают на предшествующие согласные. В первой строке в слове «ε´νδϝμα» акут сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной. Дифтонг «ου» пишется в сокращении и циркумфлекс ровно над сокращением. В пятой строке «λείψανον» акут сдвинут влево и попадает на первую половину дифтонга. «Νικόλαου», «σταυροϝ», «Στεφάνου», «Θεοδώρου», «Παντελεήμον» маркированы длинной волнистой линией, по начертанию похожей на знак сокращения или циркумфлекс, который мы также можем считать знаком логического ударения. А характерный знак сокращения на металле, длинная дуга, стоит в последней строке над предпоследним словом.

16. Капсула-реликварий (диаметр: 2,8 см), XIII в. из Думбартон-Окс (инв. № 53.20), Вашингтон [13, p. 168, Nr. 117; 15, Nr. Me112, S. 305–307; 19, Nr. 117, p. 246; 21, S. 192, Nr. 62] изготовлен из золотой эмали и снабжен петлей для подвешивания. На одной стороне изображен бюст святого Димитрия с копьем и мечом, на другой стороне расположены фигуры святых Сергия и Вакха в полный рост. Как и на капсуле-мощевике в Британском музее [16, Nr. Me47–48], круговая эпитафия белым маюскулом на синем фоне. Предшественники Роби датировали капсулу-реликварий по аналогии и по палеографии как XII, так и XIII веком.

Эпитафия состоит из четырех двенадцатисложников. По мнению Роби [16, S. 306], просодические законы размера скорее соблюдаются, хотя длинный третий слог и короткий четвертый слог во 2-м стихе и удлинённый первый омикрон в 4-м стихе представляют собой серьезные нарушения. Знаки акцентуации (рис. 16) представлены только над сокращением «ᾗ(γιοϝ)», знак придыхания чуть выше акута. В эпитафии на синем фоне, несмотря на метрический характер надписи, знаки отсутствуют.

17. Икона Богородицы «Надежды для безнадежных» (27,8 × 21,5 см), 3-я четверть XIV в. из Фрайзинга, Диоцезан музей инв. № F 1 [12, fig. 0.1, pl. 1, p. 265; 16, Nr. Ik12, S. 64–68; 21, S. 197f., Nr. 65, S. 196 (Abb. 65)]. Дерево, темпера (с серебряной фурнитурой),

оригинал иконы XI–XII в. (закрашена в конце XIV в.), эмаль / серебряная рама XIII в., серебряная фурнитура XIV века. Икона и серебряная фурнитура окаймлены широкой рамой, составленной из нескольких эмалевых пластин. На десяти пластинах имеется греческая надпись, а между ними десять медальонов с изображениями. Упомянутая греческая надпись на эмалевых пластинах по краю образует эпиграмму из 14 беспросодических двенадцатисложников, высеченную черными, объемными маюскульными буквами. Написание «v» зеркально следует отметить как палеографическую особенность. Миланский герцог Джангалеаццо Висконти (1395–1402) получил икону в дар от «Императора Востока» (ab imperatore Orientis), скорее всего, от императора Мануила II во время его визита в Милан. По пути через Англию икона попала к градоначальнику Вероны Бронорио делла Скала, а затем к его брату Никодимо, епископу Фрайзингскому, в 1421 году. Центральное поле иконы, возможно, было изменено до того, как она попала в дар на Запад в конце XIV века.

Некоторые надписи неакцентуированы (рис. 17). В других часть знаков сдвинута вправо, часть влево и попадает между гласной и согласной, некоторые ровно над гласными, а в некоторых квадратах знаков акцентуации почти нет. В случаях дифтонгов грависы падают на второй элемент. Трема над юпсилоном и йотой между двумя согласными в середине слова. Циркумфлекс и знак придыхания по своим начертаниям похожи на толстые точки и могут путаться.

18. Реликварий (4 × 2,8 см), XIV в. из Салоник, церкви Христа Спасителя [16, Nr. Me46, S. 215–216]. Как на крышке, так и на внешней нижней части реликвария высечены надписи, некоторые из которых сохранились частично и трудно поддаются расшифровке, особенно на крышке. По палеографии надписи сочетают минускульные и маюскульные буквы. Эпиграмма на оборотной стороне реликвария гласит, что предмет связан с открытием церкви, которая, согласно этому тексту, изначально была посвящена Богородице. Обе эпиграммы написаны византийским двенадцатисложником, и, несмотря на некоторые нарушения, стихи можно охарактеризовать как вполне просодические. Роби предполагает, что только пер-

вый стих является метрическим, а остальная часть надписи выполнена в прозе [16, S. 216].

В прорисовке видно (рис. 18), что знаки легкого придыхания пропущены, сохранено только густое придыхание в артикле женского рода «ή». В первой и шестой строке акуты чуть сдвинуты влево и попадают между гласной и согласной, остальные знаки ровно над гласной, даже знак сокращения над артиклем ровно над согласной «τ`» = τ(όν), а не как он обычно пишется смещенным к концу буквы.

19. Серебряный оклад иконы Богородицы XIII–XIV вв. [1, рис. 244–246, с. 321] хранится в Государственной Третьяковской Галереи № 27 222 (высота 40 см, ширина 32 см). На иконе изображена Богоматерь Одигитрия в половину длины, с двумя бюстами ангелов в верхних углах. Приобретена в 1930 году. Раньше находилась в Троице-Сергиевской лавре в Загорске. Поновлена в России (все, кроме фигур ангелов) в XV–XVII веках. Датирована по упомянутому в тексте надписи Константину Акрополиту, сыну историка Георгия Акрополита (1220–1282).

При подписях святых (рис. 19) традиционное сокращение для «ἄλιος» альфа в круге имеет чуть смещенный влево знак придыхания и смещенный вправо акут. В имени «Μαρί`α» акут смещен вправо и оказывается между двумя гласными, так как над йотой поставлена трема и акут над ней не умещается. Также трема стоит на всех йотах в тексте, что в случае «α` κροτολῖ` τίσσα» также сдвигает акут вправо, и он попадает между гласной и краем строки. Гравис в «Κομνηνῆ» также чуть смещен вправо на край буквы. На левом фрагменте имя выделено длинным циркумфлексом, который можно так же, как и в примере в этой статье № 4 и № 14, считать логическим ударением. Циркумфлекс в «δοῦλος» стоит сразу над обоими элементами дифтонга, написанными в традиционной лигатуре. В артикле «τοῦ» смещен чуть влево и попадает между двумя элементами дифтонга. В существительном «α` κροτολῖ` τίς» придыхание смещено вправо и оказывается между гласной и согласной, а акут смещен влево и между йотой с тремой и согласной.

20. Ставротика, центральная часть – XII в., рамка по бокам – конец XIII – начало XIV века. Собор Богородицы из сокровищницы Собора Св. Адалберта в Эстергоме,

Венгрия [12, fig. 3.14, p. 158–160; 13, № 40, p. 81], представляет собой пример реликвария, превращенного в икону. На центральном поле объекта, датированном XII в., изображен кусок драгоценного дерева, помещенный в углубление в виде креста с двумя горизонтальными перекладинами. Реликвия окружена эмалированными фигурными изображениями, с подписями. В конце XIII или начале XIV в., согласно стилю, ставротика была дополнена позолоченной серебряной рамой, выполненной в технике *geoussé*. Первоначально, как и большинство византийских ставротек с реликвией, встроенной в плоскую поверхность, экземпляр из Эстергома, должно быть, выглядел как неглубокий ящик со сдвижной крышкой, которая закрывала бы нынешнее центральное поле.

В подписях к изображениям (рис. 20а, 20б) акуты сдвинуты вправо и попадают на пробел, либо между гласной и согласной, придыхание только на артикле «*ó*», акут чуть сдвинут вправо в нижних строках. Акут над сокращением *ΧC'* в левом нижнем изображении.

21. Икона Богородицы «Надежда безнадежных» середины XIV в. из монастыря Ватопед, гора Афон [12, pl. 15, fig. 7.6; 16, Nr. Ik26, S. 91–94], выполнена на дереве, темпера (оформление в серебро) (23 × 17 см). От первоначально нарисованной фигуры, Одигитрии типа Дексиократуса, мало что осталось, также утрачены крупные части серебряной фурнитуры, особенно края, покрывающие икону. Две пластины по верхнему краю и две пластины по правому краю имеют надписи. Это остатки эпиграммы, написанной маюскулом, состоящей из шести просодически правильных двенадцатисложников, что видно по именам собственным и по удлинению альфы в стихе 3 в «*οἶδα*».

В разных медальонах (рис. 21а, 21б) системы акцентуации отличаются, в верхнем правом последовательно соблюдается сдвиг влево, в верхнем левом сдвиг вправо везде, кроме нижнего ряда, где сдвиг влево. Некоторые акуты сдвинуты вправо, другие влево, но и в том, и в другом случае попадают между гласной и согласной.

22. Обложка кодекса gr I, 53 (=966) XIV в. из национальной библиотеки Марциана, Вене-

ция [12, fig. 3.13, p. 150–151], выполнена в технике *репуссе* (барельефа на металле). Под обложкой в переплете находится иллюстрированный евангельский лекционарий XI века. По преданию, эта драгоценная книга была подарена базилике Сан-Марко императором Иоанном VIII Палеологом в 438 году. Обложка состоит из деревянных пластин, обшитых позолоченным серебром. В центральных зонах передней и задней обложки изображены Распятие и Вознесение соответственно. Эти две сцены, а также серия небольших праздничных изображений, окружающих их, выполнены в технике *репуссе*.

В центральной части (рис. 22а) циркумфлекс сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга, акут в имени Св. Николая смещен вправо и попадает на пробел после гласной. Остальные различимые на фотографиях (рис. 22а, 22б) ударения оказываются ровно над гласными.

Результаты. Таким образом, на материале 22 памятников византийского искусства, которые изготовлены из металла, мы видим параллельное существование двух традиций. Часть надписей акцентуирована в рамках византийской системы акцентуации, а те сдвиги ударения вправо и влево, попадающие между гласной и согласной, которые в них наблюдаются, можно отнести к палеографическим особенностям. Другая часть содержит элементы александрийской системы акцентуации: ударение на первой половине дифтонга, ударение на безударном слоге. Последнее можно объяснить особенностями стихотворного размера или желанием автора обозначить ритмический рисунок эпиграммы. Те же элементы наблюдались и в надписях из Италии, происходивших из Константинополя, что позволяет нам сказать, что акцентуация может уточнить происхождение памятника в ряде случаев. В некоторых надписях разные строки соединяют обе тенденции. Несколько надписей содержат логическое ударение в виде циркумфлекса либо над безударным слогом, либо над несколькими буквами сразу. В ряде надписей ставится трема над гласными в тех случаях, когда это фонетически не обусловлено, например между двух согласных, что можно также отнести к особенностям палеографии.

ПРИЛОЖЕНИЕ



Рис. 1. Крест-реликварий IX–X вв., Синай, монастырь Св. Екатерины
Fig. 1. Cross-reliquary of the 9th – 10th centuries, Sinai, monastery of St. Catherine

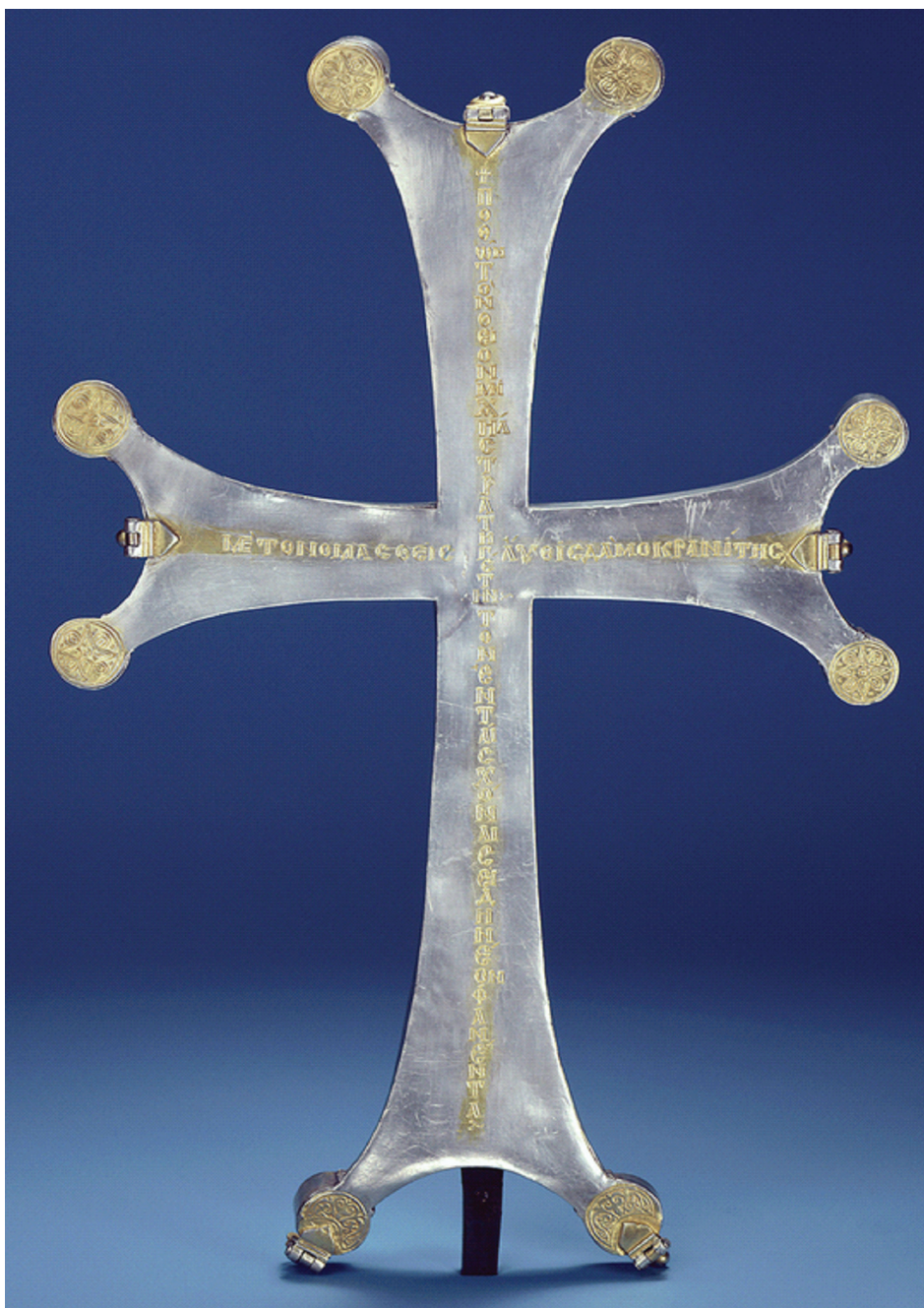


Рис. 2. Крест-реликварий X в., Музей искусств и истории, Женева
Fig. 2. Cross-reliquary of the 10th century, Museum of Arts and History, Geneva



Рис. 3. Эмалевая пластина XI в., Тбилиси из Музея изящных искусств Шалвы Амиранашвили
Fig. 3. Enamel plate of the 11th century, Tbilisi from the Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts



Рис. 4. Корона Владимира Мономаха 1042 г.
Fig. 4. Crown of Vladimir Monomakh, 1042



Рис. 5а. Реликварий, 1059–1067 гг., фрагмент, Москва, Кремль, Государственная Оружейная палата
Fig. 5a. Reliquary, 1059–1067, fragment, Moscow, Kremlin, Armoury Chamber



Рис. 5б. Реликварий. 1059–1067 гг., общий вид, Москва, Кремль, Государственная Оружейная палата
Fig. 5b. Reliquary. 1059–1067, general view, Moscow, Kremlin, Armoury Chamber



Рис. 6. Энколпион-триптих, XI–XII в., частное собрание.
 Fig. 6. Encolpion-triptych, 11th – 12th centuries, private collection



Рис. 7. Ставротека XI–XII в., Москва, Кремль, Государственная Оружейная палата
 Fig. 7. Stavrotheke of the 11th – 12th centuries, Moscow, Kremlin, Armoury Chamber



Рис. 8а. Соборная икона с распятием, святыми и сценами из Евангелия XI–XII вв., Эрмитаж
Fig. 8a. Cathedral icon with a crucifix, saints and scenes from the Gospel of the 11th– 12th centuries, Hermitage



Рис. 8б. Соборная икона с распятием, святыми и сценами из Евангелия XI–XII вв., Эрмитаж
Fig. 8b. Cathedral icon with a crucifix, saints and scenes from the Gospel of the 11th– 12th centuries, Hermitage

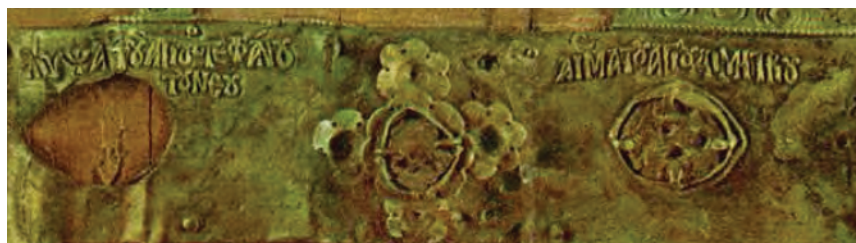


Рис. 8в. Соборная икона с распятием, святыми и сценами из Евангелия XI–XII вв., Эрмитаж
Fig. 8c. Cathedral icon with a crucifix, saints and scenes from the Gospel of the 11th– 12th centuries, Hermitage



Рис. 9. Энколпион XII в. Афон, Ватопед
Fig. 9. Encolpion of the 12th century. Athos, Vatopedi



Рис. 10а. Крест-реликварий XII в. из итальянской Александрии, Собор Сан Пьетро
Fig. 10а. Cross-reliquary of the 12th century from Italian Alexandria, the Cathedral of San Pietro



Рис. 10б. Крест-реликварий XII в. из итальянской Александрии, Собор Сан Пьетро
Fig. 10б. Cross-reliquary of the 12th century from Italian Alexandria, the Cathedral of San Pietro



Рис. 11. Энколпион-реликварий XII в., Сиена, сокровищница Санта Мариа делла Скалла
Fig. 11. Encolpion-reliquary of the 12th century. Siena, treasury of Santa Maria della Scalla



Рис. 12. Икона Св. Иоанна Богослова XII в. с острова Патмос, монастырь Св. Иоанна Богослова
Fig. 12. Icon of St. John the Evangelist of the 12th century from the island of Patmos, monastery of St. John the Evangelist



Рис. 13а. Реликварий с крышкой XII в., Лувр MR348

Fig. 13a. Sepulchre Reliquary of the 12th century, Louvre MR348



Рис. 13б. Реверс крышки реликвария с изображением процветшего креста, XII в., Лувр MR346

Fig. 13b. Reverse of reliquary cover with the image of a flourishing cross, 12th century, Louvre MR346



Рис. 14. Икона Богородицы, Охрид, XI–XIII вв.

Fig. 14. Icon of the Mother of God, Ohrid, 11th – 13th centuries



Рис. 15. Реликварий XII–XIII вв., Москва, Кремль, Государственная Оружейная палата

Fig. 15. Reliquary of the 12th – 13th century, Moscow, Kremlin, Armoury Chamber



Рис. 16. Капсула-реликварий XIII в., Вашингтон, Думбартон-Окс
Fig. 16. Capsule-reliquary of the 13th century, Washington, Dumbarton Oaks



Рис. 17. Икона Богородицы, Фрайзинг, Диоцезанмузеум, 3-я четверть XIV в.
Fig. 17. Icon of the Mother of God, Freising, Diocesan Museum, 3rd quarter of the 14th century

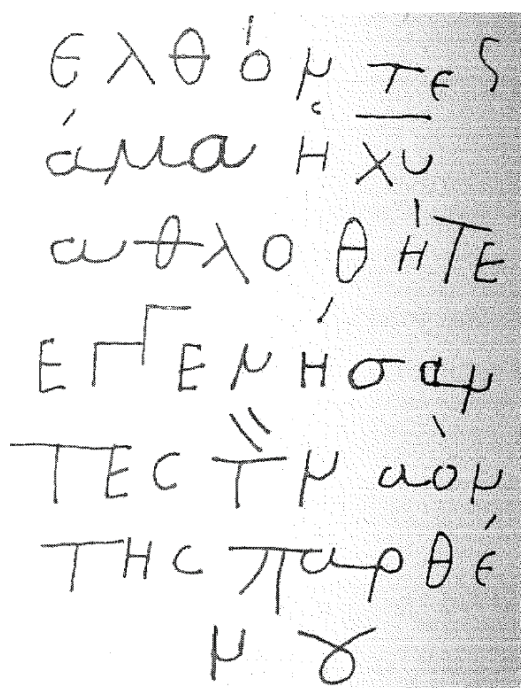


Рис. 18. Реликварий XIV в. из Салоник, церковь Христа Спасителя

Fig. 18. Reliquary of the 14th century from Thessaloniki, Church of Christ the Savior



Рис. 19. Детали оклада иконы Богоматери

с изображениями Константина Акрополита и Марии Комнины Акрополитиссы

Fig. 19. Details of the frame of the icon of the Mother of God
with images of Constantine Acropolites and Maria Komnena Acropolitissa



Рис. 20а. Ставротека XII–XIV вв. из Эстергома, Собор Св. Адальберта
Fig. 20a. Staurotheke of the 12th – 14th centuries from Esztergom, St. Adalbert's Cathedral



Рис. 20б. Ставротека XII–XIV вв. из Эстергома, Собор Св. Адальберта
Fig. 20b. Staurotheke of the 12th – 14th centuries from Esztergom, St. Adalbert's Cathedral



Рис. 21а. Икона Богородицы Надежда безнадежных середины XIV в., Ватопед, Афон
Fig. 21a. Icon of the Mother of God, Hope of the Hopeless, mid-14th century, Vatopedi, Athos



Рис. 21б. Икона Богородицы Надежда безнадежных середины XIV в., Ватопед, Афон
Fig. 21b. Icon of the Mother of God, Hope of the Hopeless, mid-14th century, Vatopedi, Athos



Рис. 22а. Верхняя часть обложки греческого кодекса gr. I, 53 (=966) XIV в. из Венеции, Библиотека Марциана
Fig. 22a. Top cover of the Greek codex gr. I, 53 (=966) of the 14th century from Venice, the Marcian Library



Рис. 22б. Нижняя часть обложки греческого кодекса gr. I, 53 (=966) XIV в. из Венеции, Библиотека Марциана
Fig. 22b. Lower cover of the Greek codex gr. I, 53 (=966) of the 14th century from Venice, the Marcian Library

REFERENCES

1. Bank A.V. *Vizantiyskoe iskusstvo v sobraniyakh Sovetskogo Soyuza* [Byzantine Art in the Collections of the USSR]. Leningrad, Moscow, Sovet. khudozh. Publ., 1967. 392 p.
2. Bank A.V. *Prikladnoye iskusstvo Vizantii IX–XII v.* [The Decorative Art of Byzantium, 9th – 12th Centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1978. 312 p.
3. Evdokimova A.A. Aktsentuirovannye papirusy iz kollektzii Kelnskogo universiteta (predvaritelnye zamechaniya) [Accentuated Papyri from the Collection of the University of Cologne (Preliminary Remarks)]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology], 2010, no. 14-1, pp. 277-295.
4. Evdokimova A.A. Dialog vizantiyskoy i alexandriyskoy sistem aktsentuatsii v grecheskikh graffiti iz raznykh balkanskikh pamyatnikov [Dialogue of Byzantine and Alexandrine Accentuation Systems in Greek Graffiti from Different Balkan Monuments]. *Balkanskiy tezaurus: kommunikatsiya v slozhno-kulturnykh obtshestvakh na Balkanakh* [The Balkan Thesaurus: Communication in Complex Cultural Societies in the Balkans]. Moscow, In-t slavyanovedeniya RAN Publ., 2019, pp. 31-37. (Balkanskiy chteniya [The Balkan Readings]; vol. 15).
5. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v legendakh vizantiyskikh molivdovulov XI–XII vv. iz kollektzii Dumbarton Oaks [Accentuation Systems in the Legends of Byzantine Seals of the 11th – 12th Centuries from Dumbarton Oaks Collection]. *Chersōnos themata: Imperia i polis. XIII Mezhdunar. vizant. seminar: materialy nauch. konf.* [Chersonos themata: Empire and Polis. The 13th International Byzantine Seminar. Proceedings of the Scientific Conference]. Simferopol, Arial Publ., 2021, pp. 111-127.
6. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii vizantiyskikh molivdovulov XIII–XV vv. iz kollektzii Dumbarton Oaks [The Accentuation Systems in the Byzantine Seals of the 13th – 15th Centuries from the Collection of Dumbarton Oaks]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2022, vol. 27, no. 6, pp. 65-73. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2022.6.6>
7. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v vizantiyskikh grecheskikh nadpisyakh na metalle iz Italii [The Accentuation Systems in the Byzantine Inscriptions on Metal from Italy]. *Chersōnos themata: Imperia i polis. XV Mezhdunar. vizant. seminar: materialy nauch. konf.* [Chersonos themata: Empire and Polis. The 15th International Byzantine Seminar. Proceedings of the Scientific Conference]. Simferopol, Arial Publ., 2023, pp. 97-110.
8. Evdokimova A.A. Korpus akcentuirovannykh vizantiyskikh pismennykh pamyantikov i metody ego razmetki [Corpus of Accentuated Byzantine Written Monuments and Methods of Its Markup]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: po materialam Mezhdunar. konf. «Dialog 2023»* [Computer Linguistic and Intellectual Technologies. Proceedings of the Scientific Conference “Dialogue 2023”]. Moscow, RGGU Publ., 2023, pp. 1-11.
9. Tronsky I.M. *Drevnegrecheskoe udarenie* [Ancient Greek Accent]. Moscow, Leningrad, Izd-vo AN SSSR, 1962. 148 p.
10. Biondi A. *Gli accenti nei papyri greci biblici*. Roma, Papyrologica Castrociquitana, 1983. xii, 84 p., 5 pl.
11. *Byzance, l'art byzantin dans les collections publiques françaises*. Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1992. 530 p., 400 ill.
12. Drpic I. *Epigram, Art & Devotion in Later Byzantium*. Cambridge, University Press, 2016. xxiv, 490 p.
13. Evans H.C., Wixom W.D., eds. *The Glory of Byzantium: Art and Culture of the Middle Byzantine Era, A.D. 843–1261*. New York, The Metropolitan Museum of Art, 1997. xxvii, 574 p.
14. Hinge G. *Der dorische Akzent in den hellenistischen Korpora der archaischen Meliker*. URL: <http://alkman.glossa.dk/akzent.html>
15. Laum B. *Das Alexandrinische Akzentuationssystem unter Zugrundelegung der theoretischen Lehren der Grammatiker und mit Heranziehung der praktischen Verwendung in den Papyri*. Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schoeningh, 1928. xvi, 523 p.
16. Rhoby A. *Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung. Vol. II: Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, nebst Addenda zu Band I “Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken”*. Vienna, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010. 539 p.
17. Seibt W. Das Reliquiarkreuz des Leon “Damokranites”, patrikios kai domestikos tēs Dyseōs. *Byzantios. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag*. Wien, E. Bécvar, 1984, pp. 301-310.
18. Seider R. *Paläographie der griechischen Papyri. Vol. I*. Stuttgart, Anton Hiersmann, 1967. 112 p., 40 pl.
19. Ševčenko I. Observations Concerning Inscriptions on Objects Described on Catalogue “The Glory of Byzantium”. *Palaeoslavica*, 1998, VI, pp. 243-252.
20. Turner E.G. *Greek Manuscripts of Ancient World*. Oxford, Clarendon Press, 1971. xvi, 174, 92 pl.
21. Wessel K. *Die byzantinische Emailkunst: Vom 5. bis 13. Jahrhundert. Beiträge zur Kunst des christlichen Ostens. Bd. 4*. Recklinghausen, Bongers, 1967. 213 p.

Information About the Author

Alexandra A. Evdokimova, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher, Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, B. Kislovsky Lane, 1, Bld. 1, 125009 Moscow, Russian Federation, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>

Информация об авторе

Александра Алексеевна Евдокимова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Институт языкознания РАН, Б. Кисловский пер., 1, стр. 1, 125009 г. Москва, Российская Федерация, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>